

Рецензент

В. Н. Пучков, доцент

Учебные материалы к практическим занятиям на английском языке по книге П. Трэверс "Мэри Поппинс" / Сост.: Г.А.Гектина, В.А.Шанталова; НовГУ им. Ярослава Мудрого. - Новгород, 1997. - 20 с.

Цель данной работы - развитие умений и навыков чтения оригинальной детской художественной литературы и анализа прочитанного. Специальные творческие задания помогут студентам в формировании разговорных дискуссионных навыков.

Учебные материалы предназначены для самостоятельной работы (внеаудиторное чтение) студентов младших курсов со специализацией "Английский язык". Могут быть использованы учителями и учащимися старших классов.

ББК 81.2Англ-9

© Новгородский государственный университет, 1997

© Гектина Г.А., Шанталова В.А., составление, 1997

## Mary Poppins

## Chapter I. East Wind

## Questions and Tasks

1. Explain the meaning of the following words and word combinations:

- to scratch one's head thoughtfully (p.5)
- to be not of the least importance (p.6)
- to queue up (p.6)
- to give a sharp dig at smb's ribs (p.8)
- old-fashioned idea (p.8)
- to sit hugging themselves (p.11)
- to look very fierce (p.11)

2. Translate from English into Russian:

p.5-6 from "If you want..." up to "And, of course..."  
p.12 from "And that is how..." up to the end of the chapter

3. Give English equivalents of the following:

- а) Дом порядком облез.
- б) Обеспечить тебе и то и другое я не в состоянии.
- в) Зря тратил свое время и мои деньги.
- г) Ушла, ничего не сказав, без предупреждения.
- д) С ними не будет никаких хлопот.
- е) все улажено
- ж) наморщить нос

4. Discussion of the chapter:

- 1) Describe Cherry-Tree Lane and the house of the Banks.
- 2) Speak about the members of the family.
- 3) What had happened in the family and what did they

decide to do?

- 4) Did the Banks manage to solve their problem?
- 5) Describe their new Nannie.
- 6) Did she seem a little bit strange to the children? Why?
- 7) How did Mary Poppins begin her work at the Banks'?
- 8) Comment on the title of the chapter.

## Chapter II. The Day Out

### Questions and Tasks

1. Explain the meaning of the following words and word combinations. Comment on the situation where they were used:

- to eye smb. sternly (p.13)
- to be vain (p.14)
- to look one's best (p.14)
- to keep up with smth. (p.14)
- to be in the act of doing smth. (p.14)
- a stodgy meal (p.15)
- to hurt one's feelings (p.15)
- to collapse on (p.17)
- to bid smb. farewell (p.18)
- to give a superior sniff (p.19)

2. Translate into Russian:

p.14 from "So Mary Poppins..." up to "Now, the Match-Man..."

p.16 from "How green it was..." up to "My goodness..."

3. Give English equivalents:

- a) Мэри Поппинс подошла к нему на цыпочках, чтобы удивить его.
- б) Она сказала это так бодро, что едва ли вы могли поду-

мать, что она разочарована.

- в) Она превратила вздох в улыбку.
- г) После этого они встали и стряхнули с себя крошки.
- д) Он действительно был очень доволен собой.
- е) Официанта нигде не было видно.

### 4. Discussion:

- 1) How did Mary Poppins and Mrs. Banks come to the agreement about the days out?
- 2) How did Mary Poppins look?
- 3) Where did she go?
- 4) Speak about the Match-Man.
- 5) What was their usual way of spending the days out?
- 6) How did they spend it that time?
- 7) Describe how they looked.
- 8) Was there anything unusual during that day?
- 9) What did Jane and Michael ask Mary Poppins about?

## Chapter III. Laughing Gas

### Questions and Tasks

1. Explain the meaning of the following words and word combinations. Comment on the situations, where they were used:

- to be offended (p.20)
- watery-looking lady (p.21)
- to give a terrible glance (p.21)
- distressing (p.22)
- to shake with laughter (p.22)
- to stop laughing with a jerk (p.23)
- to catch sight of smb. (smth.) (p.23)
- to prevent the laughter escaping (p.23)
- to howl with laughter (p.24)
- to be frowning (p.24)
- to be undignified (p.25)

- the faintest glimmer of a smile (p.25)
- in one's born days (p.26)
- to weep with distress (p.27)
- a curious look, half-amazed, half-accusing (p.27)
- to give an offended sniff (p.28)

2. Give English equivalents of the following:

- а) Будь так добр, дай поговорить старшим.
- б) Я очень веселый человек и люблю посмеяться.
- в) Это очень мило с твоей стороны - клянусь!
- г) Мы устроились.
- д) Заразительный смех
- е) Она не могла не улыбнуться, представив себя взрослой, в длинном платье и с сумочкой.

3. Translate into Russian:

- p.21 from "Why is he called..." up to "Straight up and..."
- p.25-26 from "There's only one thing..." up to "Good girl!"

4. Answer the following questions:

- 1) Where did Mary Poppins, Jane and Michael go to?
- 2) What were they talking about during their way?
- 3) Whom did they meet first?
- 4) Was Mr. Wigg in? Speak about him.
- 5) How did he explain his strange behaviour?
- 6) What was the children's reaction towards all these things?
- 7) What happened to the children?
- 8) What impression did all this produce upon Mary Poppins?
- 9) Was there any way to change the situation?
- 10) Did they manage to cope with their laughter?
- 11) How did Mary Poppins solve the problem with her tea-

table?

- 12) Describe their tea-party.
- 13) Speak about the accident with Miss Persimmon.
- 14) How did the tea-party finish?
- 15) What did Mary Poppins, Jane and Michael talk about on their way home?

5. Stage an incident with Miss Persimmon when she brought a jug of hot water to the room of Mr. Wigg.

6. Retell the chapter on the part of 1) Jane; 2) Miss Persimmon.

**Chapter IV. Miss Lark's Andrew**

**Questions and Tasks**

1. Explain the meaning of the following words and word combinations. Comment on the situation, where they were used:

- inhabitant (p.30)
- the reason of one's jealousy (p.31)
- to lead a luxurious life (p.31)
- to bore smb to distraction (p.32)
- a shudder of shame (p.32)
- to make a fuss of smth. (p.32)
- to be the talk (of the whole street) (p.33)
- to be displeased with smb. (p.36)
- to give in (p.36)

2. Give English equivalents of the following:

- а) Она носила столько брошек, ожерелий и серег, что звенела и гремела, как духовой оркестр.
- б) Он просто не мог плохо относиться к той, которая была так добра к нему всю жизнь - с тех пор как он был еще щенком.

- в) Словом, в будни у него было полно таких вещей, которые у простых смертных бывают только в день рождения.
- г) Он был наполовину эрделем, наполовину легавой, причем обе половины были худшие.
- д) От удивления глаза у Джейн и Майкла были круглые как блюдца.
- е) Он шел не спеша, с невозмутимым видом, словно ему все трын-трава.

3. Read and translate into Russian:

p.31-32 from "And, if you didn't know..." up to "Pooh! said..."  
p.32-33 from "You must not think..." up to "Then suddenly Miss..."

4. Discussion of the chapter:

- 1) Describe Miss Lark's house.
  - 2) Speak about Miss Lark herself.
  - 3) What kind of life did Andrew lead?
  - 4) What did the inhabitants of Cherry-Tree Lane think of Miss Lark and her Andrew?
  - 5) Describe Andrew's most special friend.
  - 6) How did Andrew manage to prove everybody that he was not a "nincompoop"?
  - 7) What were Andrew's terms of his coming back?
  - 8) Who was the negotiator of the talks between Miss Lark and Andrew?
5. What were Andrew and his friend Willoughby talking about on their way to the house of Miss Lark? Compose a dialogue between them.
6. Retell the chapter on the part of: a) Miss Lark;  
b) Andrew.

## Chapter V. The Dancing Cow

### Questions and Tasks

1. Explain the meaning of the following words and word-combinations. Comment on the situations where they are used:

- to be prosperous (p.40)
- there was nothing in between (p.40)
- to make up out of one's own head (p.41)
- ladylike accent (p.41)
- to be gorgeously dressed (p.42)
- to be giddy (p.42)
- to be no occupation for a lady (p.44)
- to draw in one's breath (p.45)

2. Read and translate into Russian:

p.40-41 from "The Red Cow..." up to "But at the very moment..."  
p.45-46 from "The Red Cow, drawing in her breath..." up to "Good gracious, my dear!..."

3. Discussion of the chapter:

- 1) What was the matter with Jane?
  - 2) What did Michael see outside?
  - 3) Speak about the Red Cow.
  - 4) What happened to her? What was her reaction?
  - 5) Speak about her visit to the King.
  - 6) What did the King advise the Cow?
  - 7) Did she follow his advice? What happened then?
  - 8) How did she feel after returning to her field? Why so?
  - 9) What was the end of the chapter?
4. Retell the chapter on the part of: a) the Red Cow; b) the Red Calf.



## Chapter VI. Bad Tuesday

### Questions and Tasks

1. Explain the meaning of the following words and word-combinations. Comment on the situations where they are used:

- to make no effort to move (p.47)
- clumsy (p.48)
- to be ashamed of smb. (p.49)
- to look dreadful (p.49)
- he was enjoying his badness (p.50)
- "I-know-better-than-you expression" on her face" (p.51)
- a broad smile of welcome (p.52)
- to anticipate smb's visit (p.52)

2. Read and translate into Russian:

p.53-54 from "The world went spinning..." up to "The Mandarin..."

p.56-57 from "He went into the..." up to "With a cry..."

3. Discussion of the chapter:

- 1) What was wrong with Michael that Tuesday?
- 2) What did he do in the morning of that day?
- 3) How did Mary Poppins explain his strange behaviour?
- 4) What happened when they were going to the park?
- 5) Speak about their trip to the North;
  - to the South;
  - to the East;
  - to the West.
- 6) Did Michael manage to get rid of the "burning weight" within him?
- 7) What happened when he had found the compass?
- 8) Who helped him after all?

- 9) How did he feel like after all those events?

4. Retell the chapter on the part of Michael.

## Chapter VII. The Bird Woman

### Questions and Tasks

1. Explain the meaning of the following words and word combinations. Comment on the situation, where they were used:

- to stand staring at smb. (p.60)
- a high chanting voice (p.61)
- to swarm upon the food (p.61)
- to leave smth. on the plate (p.61)
- to peck off a flower (p.62)
- to turn one's back on smb. (p.62)
- to be never tired of hearing smth. (p.63)
- quite true (p.63)

2. Give English equivalents of the following:

- казалось, она совсем не думала об этом;
- они чувствовали себя очень взволнованными;
- ...не имеет значения, какие вопросы Вы задаете ему;
- "Вот, где Вы должны быть", - сказала ему Мэри Поппинс очень сердито;
- они моются и расчесывают крылья когтями;
- Майкл счастливо вздохнул. Он любил эту историю и никогда не уставал слушать ее;
- "Да", сказала Джейн, которая всегда все знала.

3. Translate from English into Russian:

p.60 from "But all day long..." up to "...feeling very excited"

p.61 from "All round her flew the birds..." up to "...and

held out four halfpennies"

4. Retell the chapter as if you were Michael or Jane.

### Chapter VIII. Mrs. Corry

#### Questions and Tasks

1. Explain the meaning of the following word combinations.  
Comment on the situation where they were used:

- to wink pleasantly (p.64)
- to catch sight of smb's face (p.65)
- a haughty sniff (p.65)
- to glance at the window (p.65)
- to make up smb's mind (p.65)
- to look blooming (p.66)
- to regard smb. with disgust (p.66)
- to draw up (p.67)
- to have an odd way of expressing oneself (p.67)
- to burst into a harsh cackle of laughter (p.69)
- to be ashamed of (p.70)
- to rub hands (p.71)
- to wink at smb. (p.71)
- to look inquisitive (p.71)
- to commit the words to memory (p.71)
- to be aware of smth. (p.72)
- to watch smb. through half-closed eyes (p.72)
- to try to look as lively as possible (p.73)
- to see an amazing sight (p.74)

2. Give English equivalents of the following:

- нам не так часто представляется случай побеседовать с такой милой, красивой молодой леди как Вы;
- ...сказала Мэри, говоря так быстро, что ее мог понять только человек, привыкший принимать такие заказы;
- Мэри повернулась и посмотрела на него с отвращением;

- Джейн и Майкл подумали, что у обеих сестер был очень необычный способ самовыражения;
- Миссис Корри откинула назад свою маленькую головку с пучком на затылке и разразилась громким смехом;
- Она улыбнулась и кивнула Джейн и Майклу так мило, что им стало стыдно за свой испуг, и они почувствовали, что миссис Корри в конце концов очень хорошая;
- Там, где стояли Джейн и Майкл, спрятавшись за занавески, они могли отчетливо слышать их голоса;
- Она знала, что правильный ответ ей мог дать более мудрый человек, чем Майкл.

3. Read and translate into Russian:

- p.65 from "And he hurriedly hooked down..." up to the end of the page
- p.67 from "She gave the perambulator a little twist..." up to "Her voice seemed to echo back to them..."
- p.74 from "As soon as Miss Fannie and Miss Annie..." up to "The garden-gate clicked"

4. Give a description of the appearance and character of the Butcher, the Fishmonger, Miss Fannie, Miss Annie.

5. Say what you can about Mrs. Corry.

6. Work in pairs. Make up a dialogue between Miss Fannie and Miss Annie.

7. What characters impressed you most of all in this chapter and why?

## Chapter IX. John and Barbara's story

### Questions and Tasks

#### 1. Study the active vocabulary.

housemaid, cōt. to oblige, startling, chimney, window-sill, nibble, rebuke, bother, stupid, astonish, insist, ankle, contemptuously, miracle, murder, window-frame, wing-feathers, to snort, sob, to wail, to pat, admire;

Explain the meaning of the following word combinations:

- to perch spectacles on smb's nose (p.76)
- a shrill voice (p.77)
- wheedling voice (p.78)
- amused voice (p.78)
- surprised voice (p.79)
- to wrinkle up one's forehead (p.79)
- to jerk one's head (p.80)
- to grin at smb. (p.80)
- to bury one's face in a pillow (p.81)
- to swallow a laugh (p.81)
- a faint noise (p.81)
- to scream joyfully (p.82)
- to stare at smb. (p.83)
- to meet smb's long look (p.83)
- to call softly and fiercely (p.82)
- to spread the wings (p.82)
- to flow out of the window (p.82)

#### 2. Say, how you imagine the talkative Starling?

#### 3. Using the active vocabulary, tell John and Barbara's story.

## Chapter X. Full Moon

### Questions and Tasks

#### 1. Paraphrase or explain:

- to be always cross (p.84)
- to snap at smb. (p.84)
- to be invisible (p.84)
- to whisk smth. off the table (p.85)
- to blow out the light (p.85)
- a low whispering voice (p.85)
- to squeeze arms into... (p.86)
- to hurry away (p.86)
- gruff voice (p.86)
- to gaze at a curious sight (p.87)
- to give smb. an angry look (p.87)
- to leer at smb. (p.88)
- to offer smb. an arm (p.88)
- to push one's way through the crowd (p.89)
- to look out for smb. (p.91)
- to be out of hearing (p.91)
- to be no longer on smb's side (p.91)
- I must get on with it (p.91)
- to pay smb's respect (p.91)
- hissing voice (p.92)
- a little shiver (p.93)
- a wakeful light (p.93)
- to pick up (p.94)
- hurry away (p.95)
- a backward glance (p.95)
- to skip off (p.95)
- to be made of the same stuff (p.96)
- to tuck smb. in (p.97)
- to look curiously (p.97)
- to dream the same dream (p.97)
- to say in a shrill whisper (p.98)

2. *Render in English:*

- 1) Мэри Поппинс выключила свет очень рано и ушла так поспешно, как будто все ветры мира подгоняли ее.
- 2) При свете полной луны был виден каждый кустарник, дерево, цветок, и поэтому они ясно смогли увидеть дома и клетки.
- 3) Никто никогда не беспокоится по поводу того, умею я плавать или нет.
- 4) Одна из них вязала, а две другие стояли около решеток, крича на животных и тыкая в них зонтиками.
- 5) Она повернулась к Майклу, но увидела, что его не было рядом.
- 6) Среди змей на бревне, которое очевидно принесли из клетки, сидела Мэри Поппинс. Джейн и Майкл не могли поверить своим глазам.
- 7) "Мисс Джейн Бэнкс и Мистер Майкл Бэнкс, к Вашим услугам", сказал Бурый Медведь грубоватым тоном, как будто он немного боялся.
- 8) "Вам пора уходить, дорогая. Они подождут Вас, чтобы занять Ваше место в центре. Прощайте, до следующего Дня рождения".
- 9) "Запомни, мы все сделаны из одного теста..."
- 10) Мне приснилось, что мы были в зоопарке, это был День рождения Мэри Поппинс, и вместо животных в клетках были люди, а все животные были снаружи.
- 11) Майкл, открыв рот, уставился на Мэри Поппинс.

3. *Read and translate:*

1. From the beginning of the chapter (p.84) up to the end of p.85
2. From "Just by the Elephant Staud... (p.87) up to "Deelighted!" p.88
3. From "Jane and Michael had a good view..." (p.90) up to "I can't think..." (p.91)
4. From "Everybody listened." (p.94) up to "A little piping voice..." (p.95)

5. From "I had such a strange dream last night" (p.97) up to the end of the chapter.

4. *Work in pairs and discuss the behaviour of different animals in the Zoo.*

5. *What characters in this chapter impressed you most of all and why?*

**Chapter XI. Christmas Shopping**

**Questions and Tasks**

1. *Explain the meaning of the following word combinations:*

- to look at the shop window (p.100)
- surprising mildness (p.100)
- to be rather snappy (p.101)
- to appreciate a remark (p.101)
- enchanting voice (p.101)
- to stretch out one's arm's to... (p.102)
- a curious look (p.102)
- to hop on one's leg (p.102)
- to be disappointed (p.103)
- to spin about (p.104)
- to give a delighted squeak (p.105)
- to fumble in the pocket (p.105)
- to turn one's shining gaze upon smb./smth. (p.105)
- to lead the way through smth. (p.105)

2. *Give English equivalents:*

1. Она знала, что зимние дни были очень коротки, и им нужно было вернуться домой к чаю.
2. Казалось, что ребенок был очень удивлен и немного разочарован.
3. Она еще так мала, что должна рано ложиться спать.
4. "Я полагаю, что Вы не единственные в мире, кто хочет

пойти за покупками на Рождество".

5. Но никто из них - ни Джейн, ни Майкл, ни Мэри Поппинс, ни Майя - не заметили и не слышали ничего необычного.
  6. Она купила кое-что для каждого, но ничего не купила себе.
  7. Они объяснялись долгим взглядом и улыбнулись, как улыбаются люди, хорошо понимающие друг друга.
  8. Они увидели в глазах Мэри Поппинс что-то такое, что можно было назвать слезами, если бы это была не Мэри Поппинс.
3. Give a detailed description of the appearance and character of Maia.
  4. Describe in detail Mary Poppins, Michael and Jane Christmas shopping.

## Chapter XII. West Wind

### Questions and Tasks

1. Explain the meaning of the following word combinations:

- to deliver a sermon (p.109)
- a hurt look (p.109)
- to grab one's arm (p.109)
- on the contrary (p.109)
- to hear a great commotion (p.109)
- to feel disturbed (p.110)
- to waste time (p.110)
- a far-away voice (p.110)
- to glance round (p.110)
- to try to reassure smb. (p.110)
- to be silly (p.111)
- to be in the upper air (p.111)
- to make an effort (p.112)
- to be cross (p.112)
- to leave smb. (p.112)
- to grasp smth. (p.112)

- to be cruel (p.112)
- to be utterly shocked (p.112)
- to burst into tears (p.112)
- nothing much to look at (p.113)
- to tremble with excitement (p.113)
- to be up in smth. (p.114)
- to give a long sigh of relief (p.114)

2. Translate into Russian:

p.109 from "Did you hear what he said?" up to "Oh, do be cross..."

p.111 from "The wind, with a wild cry..." up to "I wonder," said Jane...

p.113 from "Well, if I ever did!" up to the end of the chapter.

3. Topics for discussion:

1. The first day of Spring in Bank's house.
2. Mary Poppins' behaviour that day.
3. Mary Poppins' going.
4. Mrs. Banks' talk with Jane and Michael.
5. A small nobby parcel.

4. Make up different dialogues between

- 1) Jane and Michael
- 2) Mary Poppins and Jane/Michael

5. Retell the chapter on the part of Mary Poppins.

### Final Discussion

1. Find some information and speak about Pamela Travers, the author of the book "Mary Poppins", and about the book itself. Give a short summary of it.
2. Speak about the realistic and fantastic elements.

characters, events in the book. How do they correlate with each other?

3. Speak about the family of the Banks.
4. Speak about Mary Poppins as the main character of the book.
5. Which events, (characters) in the book impressed you most of all? Why?
6. How do you think, did the parents of Jane and Michael know about their adventures? Did the children tell their parents about all the things? If yes, what was the reaction of Mr. and Mrs. Banks?
7. Where, do you think, did Mary Poppins leave for?
8. Work in pairs. You are literary critics. One of you likes the book, the other dislikes it. Make up a dialogue, arguing about the book.
9. You know that Pamela Travers has already written 4 books-continuations about Mary Poppins. Suggest your variant (version) of the continuation.

*Учебное издание*

Учебные материалы  
к практическим занятиям  
на английском языке  
по книге П. Трэверс  
"Мэри Поппинс"  
(Внеаудиторное чтение)

Составители  
Гектина Галина Артуровна  
Шанталова Вера Александровна

Редактор Л. Н. Яковлева  
Компьютерная верстка А. В. Петрушина

Лицензия ЛР № 020815 от 20.09.93.

Подписано в печать

Формат 60x84 1/16. Уч.-изд. л. 1,2

Тираж 100 экз. Заказ № 462 Издательско-полиграфический центр  
Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого.  
173003, Новгород, ул. Б. Санкт-Петербургская, 41. Отпечатано в ИПЦ  
НовГУ. 173003, Новгород, ул. Б. Санкт-Петербургская, 41.